

Las múltiples facetas de la migración y el contacto lingüístico. De (re)encuentros y desencuentros¹

Marleen Haboud

*En honor de Angelita Martínez, amiga entrañable con quien,
bajo la lluvia en tierras extrañas, (re)descubrí la belleza, profun-
didad y complejidad de mi propia lengua.*

Resumen

Este trabajo analiza algunos de los efectos lingüísticos y sociales que tienen las migraciones, las movilizaciones (Niño-Murcia, 2018) y, sobre todo, la migración de retorno (Brad, 2014 y Fernández Guzmán, 2011), más que en los colectivos que han salido, en aquellos que han permanecido en sus localidades de origen —Ecuador, para el presente estudio—. Para ello, presentaré algunos casos y experiencias relacionadas, especialmente con poblaciones indígenas del Ecuador, país que ha vivido situaciones migratorias masivas. Luego de una muy breve contextualización de la migración, me referiré a casos de migración de retorno y su relación con vulnerabilidad lingüística, pero también con (re)apropiación identitaria y lingüístico-cultural.

¹ Véase Haboud (2018a) para una versión preliminar de este artículo presentada en el Encuentro Internacional *Dinámicas de (In)movilidad y Prácticas Discursivas en el Siglo 21*. Universidad de Berna (noviembre, 2018).

Mostraré, además, cómo la aparente inmovilidad esconde permanentes movi­lidades imaginadas.

Una primera aproximación a los datos sugiere que los patrones encontrados no son exclusivos de una región, sino que comparten similares efectos, si bien cada uno tiene especificidades muy propias que conforman múltiples entramados con facetas inesperadas y dinámicas propias.

A modo de preámbulo

Hace casi diez años, una de las colaboradoras muy cercanas de uno de mis proyectos de investigación con lenguas indígenas me pidió que fuera madrina de su hijo, quien se llamaría Wayra. Además de emocionarme, pensé que el nombre incidiría para que el pequeño viviera y creciera en libertad, moviéndose sin ataduras como lo hace el ‘Viento’. Llegó el día del bautizo, para el cual toda la familia viajó hasta la capital, Quito, donde habían escogido hacer la ceremonia. Al día siguiente llegamos a la iglesia y al registrar los datos del niño, la mamá me susurra al oído que el nombre sería “Steve sin e”, como en efecto se lo bautizó. Solo más tarde supe que el nombre había sido escogido por la familia que vive fuera de Ecuador. Experimenté directamente uno de los muchos efectos que, en los que se quedan, tienen los procesos migratorios.

Introducción

A diferencia de la mayoría de los estudios sobre migración que se refieren a las personas que salen de su entorno y las varias situaciones que enfrentan al establecerse en un nuevo ambiente, este trabajo se centra en los efectos que las movilizaciones tienen en los que se quedan (“those who are left behind”), no en los que se van. Pongo atención en distintos momentos, el del alejamiento, las estancias y el retorno, que es el más vívido de (re)encuentros y (des)encuentros; es decir, de múltiples efectos que tienen, en los presuntamente inmóviles,

la partida y el retorno². Para ello, más que discutir las muy variadas tendencias teóricas sobre situaciones migratorias y migración de retorno, presentaré algunos casos y experiencias relacionadas con el Ecuador, centrándome en población indígena ecuatoriana que ha visto migrar a su familia y amigos y que ha esperado, pacientemente, irse o recibir a quien regresa ya sea en forma definitiva o temporal. Con este objetivo, luego de algunas generalidades sobre la migración de los ecuatorianos y de puntualizar algunos conceptos, me centro en algunos de los efectos que la migración y la migración de retorno han tenido en el pueblo kichwa de Cañar localizado en la Sierra centro-sur del Ecuador (Mapa 1). Esta provincia es conocida por los flujos migratorios que se iniciaron hace más de seis décadas, sobre todo rumbo a Estados Unidos y más recientemente a Europa, especialmente a España.³

Algunas de las preguntas que buscamos responder son: ¿cómo son afectados los que se quedan, tanto en las despedidas, como en los retornos? ¿Cómo se dan, en quienes no salen, movilizaciones imaginadas que afectan su lengua, su identidad, su relación con la familia, la comunidad y el medio?

En relación con el aspecto lingüístico, nos preguntamos específicamente: ¿qué efectos hay, y cómo se manifiestan, las competencias, preferencias y prácticas lingüísticas dentro y fuera de las comunidades, así como en concepciones de identidad y en la recreación del entorno? ¿Cómo se concretizan deseos de movilización imaginadas?

² Para una tipología sobre la migración de retorno, puede verse el *Glosario sobre Migración* (N.º 7) desarrollado por la Organización Internacional para las Migraciones (OIM) (2006) [https://publications.iom.int/system/files/pdf/iml_7_sp.pdf], así como Granados, 2013 y Osos, 2012.

³ Este artículo es parte de un trabajo más amplio que trata sobre procesos de migración de retorno itinerante o circular en el pueblo epera (costa ecuatoriana) que transita entre Ecuador y Colombia, y de migración interregional y migración de retorno del pueblo kichwa salasaca del Ecuador continental al insular.

Finalmente, mencionaré qué implica, desde la perspectiva glotopolítica⁴ y el hecho de reproducir formas lingüísticas en espacios públicos y privados, como también en las políticas lingüísticas.

Como veremos a lo largo de la exposición, de cada situación se desgajan una serie de entramadas situaciones y vivencias que nos llevan a reflexionar profundamente sobre el complejo fenómeno de las movilizaciones y respecto de la necesidad de precisar tanto las metodologías como las perspectivas teórico-conceptuales.

Los datos

Los datos utilizados para este trabajo provienen de varias fuentes:

(a) Entrevistas grabadas en audio y observaciones etnográficas desarrolladas entre 2006-2008⁵ en dos provincias del sur de Ecuador, Cañar y Loja. Recogimos un total de 20 horas de entrevistas guiadas, testimonios personales y conversaciones espontáneas grabadas en video y recopiladas como parte de un proyecto sobre la vitalidad lingüística (Haboud, 2008; 2010; 2014). Nuestro trabajo en curso en Cañar y otras regiones de Ecuador generalmente corrobora estos hallazgos y sugiere que estos patrones no son exclusivos de dicha provincia.

(b) Entre 2010 y 2012, y en el 2014, trabajos exhaustivos en Cañar, como parte de un estudio sociolingüístico georreferenciado (*Geolingüística Ecuador*) para determinar la vitalidad de la lengua. Además de testimonios e historias de vida, se desarrollaron 406 entrevistas con 153 hombres (37.7 %) y 253 mujeres (62.3 %) cuyas edades fluctuaban entre 15 y 80 años o más, que habitaban en 11

⁴ Para un análisis del desarrollo del concepto glotopolítica, vease Marabini (2019). Glotopolítica: el poder de la lengua (Documento de opinión IEEE 23/2019). http://www.ieee.es/Galerias/fichero/docs_opinion/2019/DIEEEE023_2019BLA-MAR-gloto.pdf, Mosívais, C. (2019) <https://glotopolitica.com/2019/05/20/migracion-y-reculturizacion-un-movimiento-vivo/> (consultado 20/1/2020).

⁵ Parte de este trabajo corresponde al realizado con Kendall King en las provincias de Loja y Cañar.

parroquias distintas.⁶ La diferencia en el número de entrevistados por género se debió, sobre todo, a que eran mujeres quienes se encontraban en las comunidades. Este es un efecto manifiesto más de los procesos migratorios. Según el censo de población y vivienda del 2010, del total de migrantes de Cañar, 67 % corresponde a hombres y 33 % a mujeres

El trabajo de campo lo realizó un equipo bilingüe⁷ de la provincia de Cañar, el mismo que recibió capacitación en el uso de varias herramientas tecnológicas que utiliza Oralidad Modernidad, como es la georreferenciación y el *software* Elan. Las entrevistas se desarrollaron en kichwa o en español, según la preferencia de cada entrevistado. Hubo entrevistados jóvenes que mencionaron poder hacerla también en inglés.

(c) En 2012 y 2014, visitas a familias kichwas migrantes que residen en Elizabeth New Jersey y en Minneapolis (Minnesota). Tuve entonces oportunidad de visitarlos en sus casas y acompañarlos durante ceremonias religiosas y reuniones sociales.

Generalidades sobre la migración

Tendencias mundiales

En las últimas décadas, la migración humana ha sido tema de discusión en las esferas políticas y académicas, debido a que este fenómeno global se ha acrecentado de forma impredecible. En efecto, según informes de la Organización Mundial para las Migraciones (IOM), en el 2014 más del 54 % de la población mundial ya vivía en las zo-

⁶ Para un análisis detallado de la vitalidad del kichwa en Cañar, véase Haboud (2013). Estudio sociolingüístico georreferenciado del kichwa en Cañar (Informe interno), así como <https://oralidadmodernidad.org/geolingustica/>

⁷ El equipo local estuvo conformado por: Rosa Guamán, Magdalena Chimborazo, Vicenta Guasco, Ana Lucía Cunín y Luz María Velásquez; miembros de Oralidad Modernidad, y el geógrafo Tomás Sandoval.

nas urbanas,⁸ y se prevé que para el 2050 ascenderá a un 80 %, lo cual equivaldría a unos 6500 millones de personas. Para el 2015, por ejemplo, se reportó que alrededor de cinco millones de personas habían llegado a varios países europeos.⁹ Estos informes han generado amplios debates mundiales sobre la migración, que se enfocan, sobre todo, en temas de políticas migratorias y económicas, la vinculación entre la migración y el (sub)desarrollo, medios de subsistencia de los migrantes, estrategias de reubicación, problemas de adaptación y niveles de pobreza, entre otros.¹⁰

Ecuador y tendencias migratorias

Similar es el caso del Ecuador, que aun cuando es uno de los países más pequeños de América del Sur —con algo más de 17 millones de habitantes según proyecciones al 2019—, ha experimentado migraciones internas y externas masivas. Estas se dieron con más fuerza en dos momentos, 1960 y 1990, cuando el país experimentó fuertes crisis económicas y una gran inestabilidad política y financiera. Así, a fines de los años 90, la entonces moneda nacional —el sucre— perdió más de dos tercios de su valor, la tasa de desempleo aumentó al 15 % y la de pobreza al 56 %, y se incrementó abruptamente la migración. En efecto, mientras a principios de la década de 1990 había menos de 5000 salidas anuales a España, después del 2000 este número creció a 150 000 por año (Gratton, 2004). Así, entre 1998 y el 2006 más de un millón de ecuatorianos salió al extranjero, siendo los destinos preferidos Estados Unidos, España e Italia. Es interesante notar que

⁸ Véase <https://www.iom.int/es/informe-sobre-las-migraciones-en-el-mundo-2015>

⁹ Véase https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Migration_and_migrant_population_statistics/es, http://www.inegi.org.mx/saladeprensa/boletines/2016/especiales/especiales2016_01_10.pdf

¹⁰ Véase ONU, 2018 <http://www.un.org.ec/?p=12611>, https://theodora.com/wfbcurren/ecuador/ecuador_people.html, http://www.un.org/spanish/News/migration/Migration_factsheet.htm

las mujeres representan aproximadamente el 52 % de la población migrante ecuatoriana, lo cual implica dejar a los hijos con los abuelos u otros familiares.

España se convirtió en un destino preferente pues el idioma no era percibido como una barrera significativa para la comunicación o el empleo, si bien hay estudios que evidencian que grupos de migrantes ecuatorianos enfrentaban problemas de comunicación y discriminación debido a las diferencias dialectales y a la creencia, por parte de las instituciones españolas, de que los ecuatorianos “no hablan español correctamente” (Haboud, 2006). El caso es que España creció rápidamente como un destino muy popular de migración, y los ecuatorianos se convirtieron en el tercer grupo de inmigrantes más grande de dicho país (después de los rumanos y los marroquíes); la estimación oficial de residentes ecuatorianos legalmente registrados en España era de 414 000 (Instituto Nacional de Estadística, INEC, 2001 y 2010), si bien se consideraba que llegaban siquiera a un millón.

En cuanto a la migración de retorno, entre el 2008 y el 2013, oficialmente volvieron al país alrededor de 64 000 ecuatorianos que residían en el extranjero, sobre todo motivados por la apertura que dio el expresidente Correa para el retorno de ecuatorianos que quisieran invertir en el país. Aunque hay estudios que documentan la situación migratoria de retorno y reintegración de ecuatorianos y sus redes transnacionales (Schramm, 2008) no se ha hablado lo suficiente del efecto que los distintos procesos han tenido en los que nunca salieron y que esperaron pacientemente el regreso de amigos o familiares, o que soñaban con su propia salida.

Uno de los aspectos afectados por las movilizaciones es el de la lengua, como lo muestran King y Haboud (2011) al analizar la situación de familiares y amigos de quienes no habían salido del país y notar que, además de la permanente movilidad de la región, los que se quedan SÍ se han movilizado y siguen movilizándose imaginaria o virtualmente, y que muchas de sus actitudes, prácticas y expectativas es-

tán matizadas por las varias situaciones de movilidad en las que están inmersos. Posiblemente, esto se refuerza por el hecho de que, como menciona Schramm (2008), la migración ecuatoriana se caracteriza por ser una decisión que depende no solo de situaciones económicas, sino de la influencia de la familia y el entorno social tanto para emigrar como para regresar, lo que incide en migraciones circulares, migraciones de retorno y de reemigración (Cataño y Morales, 2015). Es muy conocida, en este sentido, la alta movilidad de la población de Cañar. Por tanto, comprender las dinámicas del retorno en Ecuador requiere identificar los factores que inciden en la migración y el regreso, pero, además, el impacto en las poblaciones de origen.

Brevísimas consideraciones teórico-conceptuales

Hablar de la migración no es nada nuevo; ya a finales de 1800, Ravenstein (1885 y 1889) se refería a la migración y a la migración de retorno para el caso europeo. Desde entonces, el interés por la temática ha ido en aumento y en la primera década de este siglo su crecimiento ha sido muy tangible en todo el mundo. Algunos de los temas y subtemas más analizados son, sobre todo, los impactos económicos, las circulaciones internas, el retorno de jubilados, los impactos psicosociales que enfrentan y los problemas de reintegración; así como el regreso de estudiantes y profesionales calificados. Han proliferado los estudios de caso sustentados en historias de vida, los estudios con un enfoque integrador de los efectos económicos y socioculturales, y el retorno y su vínculo con diferentes facetas transnacionales (Fernández Guzmán, 2009).

En lo que respecta al Ecuador, son pocas las investigaciones sobre la migración de retorno¹¹ y sus efectos en quienes se quedan, o, como

¹¹ Para una tipología de migrantes retornados que incluye los constantes, los fracasados y los buscadores, véase Schramm, 2011 y Cataño y Morales, 2015. Para un estudio de los emprendimientos de los retornados en Loja (Ecuador), Alarcón y Ordóñez, 2015. Ninguno de estos trabajos analiza los impactos de la migración y la migración de retorno en la población que se ha mantenido en su comunidad de origen.

expresan King y Haboud (2014), a quienes se ha dejado (“those who are left behind”). A manera de recordatorio, tomemos en cuenta que se han distinguido varios tipos de migración de retorno: (a) temporal, (b) voluntaria, (c) transgeneracional (ya no retorna el migrante, sino sus descendientes) y (d) el retorno forzado, caso frecuente en la región de Cañar. Todos estos tipos inciden en la actitud, los imaginarios y las expectativas de las poblaciones, lo que nos obliga a repensar en paradigmas que hasta hoy han pasado desapercibidos, en sus múltiples interrelaciones y dinámicas emergentes.

Dadas las relaciones entre quienes se van y quienes no lo hacen, es preciso referirse a la movilización en un sentido amplio que abarca migración (movilización humana) y diáspora (desplazamiento territorial), tomando en cuenta aspectos (efectos) lingüísticos, sociales, económicos, ideológicos, identitarios, así como de las nuevas cotidianidades que aparecen en la vida de las comunidades. En todo caso, hablar de movilización nos separa de un territorio en concreto e incluye toda práctica de desterritorialización. En este sentido, es pertinente añadir los conceptos de movilidad imaginada y movilidad vivida. Esto es especialmente importante para este trabajo, pues a partir de ello, es posible hablar de identidades imaginadas, (des)(re)territorializaciones, también imaginadas; ya que los que se quedan, aunque no hayan salido, sí se han movilizado y siguen haciéndolo imaginariamente. Movilizarse incluye, entonces, el manejar expectativas presentes y futuras que van delineando actitudes y prácticas lingüísticas y socioidentitarias. En relación con la(s) identidad(es), es importante tomar en cuenta la multiplicidad de identidades que se crean y recrean dinámicamente, así como los procesos de bilingüismo, multilingüismo, translingüismo y transdialectalismo que rompen con concepciones herméticas, inamovibles, atemporales y ahistóricas de la comunicación y del uso de las diferentes lenguas y variedades en situaciones de contacto (Canagarajah, 2017).

Cañar vive en la migración transnacional

Luego de una breve descripción de la región de Cañar, en este apartado nos ocupamos de algunos de los efectos que la migración y la migración de retorno han causado en los que se quedan. Cañar, provincia del sur andino de Ecuador (mapa 1), con alrededor de unos 200 000 habitantes (Censo nacional 2010) es conocida por las redes de migración masivas a Estados Unidos producidas desde los años 70 y notablemente incrementadas desde los años 90, también con destino a España.

Empecemos por ver los efectos personales y comunitarios como son la soledad, la desintegración familiar, el exceso de responsabilidades en manos de las mujeres —y muy especialmente de las mujeres mayores, como abuelas y tías—. La pérdida de la lengua kichwa, aumento del monolingüismo castellano y la búsqueda incesante de aprender inglés. El profundo deseo de migrar que causa movilidades y (des) (re) territorializaciones imaginadas permanentes, así como la transformación del paisaje por la proliferación de construcciones, lo que ha ido deteriorando la tierra cultivable con la consecuente disminución de la producción y la autosuficiencia.

Mapa 1. Provincia de Cañar



Mapa 2. Distribución de la muestra entrevistada



Fuente: Haboud, 2013.

Como bien mencionan varias entrevistadas de la región, “Cañar vive en la migración [pues] todos tenemos familias¹² migrantes”.¹³

Foto 1. Cañar vive en la migración



Fuente: Oralidad Modernidad.

Si bien los retornos causan nuevas disrupciones, es importante notar la influencia que los jóvenes que regresan tienen en la fijación de los derechos humanos, la búsqueda del reencuentro con los valores culturales y los saberes ancestrales, como veremos más adelante.

Partidas, incertidumbre, soledad... (des)encuentros

Luego de la emoción por constatar que los viajeros han logrado salir y, ojalá, llegar al destino previsto, el impacto de la soledad, del miedo a no volver a ver a los suyos, la angustia de la espera por las remesas, la carga aumentada de trabajo y de responsabilidad de quienes se quedaron es patente. Es que, sobre todo en un inicio, eran principalmente los hombres quienes se iban, mientras que son po-

¹² Se refiere a familiares.

¹³ <https://www.eltelegrafo.com.ec/noticias/sociedad/6/migracion-austro-alta-concentracion-zona-rural> (3/7/18).

cas las mujeres que salen y, en ocasiones, algunos hijos (Entrv.).¹⁴ Esto implicó la separación de muchas familias y el aumento de la responsabilidad en los abuelos y familias extendidas, lo cual acarrea rompimientos y desacuerdos entre los miembros de la familia. Los abuelos, por ejemplo, no están de acuerdo con que a los jóvenes se les colme de lujos innecesarios que los vuelven superficiales, alejándolos de su cultura (King y Haboud, 2014). Esto, según algunos miembros de las comunidades, redundará en cambios drásticos en la vida de las comunidades; exagera el deseo de salir y alimenta el sueño de movilizarse, para lo cual el idioma se vuelve un objetivo a conseguir. De ahí que sea habitual el dejar de hablar kichwa, aun por parte de los padres y maestros. Los jóvenes, si bien entienden la lengua, prefieren hablar en español y, sobre todo, aprender inglés. Esto cambia, crean brechas prácticamente infranqueables con los abuelos y la familia extendida que se ocupa de los jóvenes, como comenta MC: “Yéndose totalmente cambian, ya malas palabras hablan, ya puro español hablan... ya casi idioma inglés... los niños nos faltan al respeto” (DG /2'24”).

MT narra cómo era su vida en las haciendas y cómo es ahora que sus hijos ya no están. La migración en su familia no es nada nuevo pues todos han migrado en las tres últimas décadas; a pesar de ello siente incertidumbre sobre el destino que pudo haber tenido el último hijo que ha viajado recientemente. Comenta sobre las visitas esporádicas que recibe y su situación de soledad. Nos recibe, sin embargo, positiva y llena de energía:

Solita vivo aquí, rodeada de casas y mi terrenito... todos se fueron a Estados Unidos. Unos se fueron hace 20 años, otros, hace 10

¹⁴ Las fotografías, gráficos, tablas, cuadros, mapas y testimonios incluidos en este artículo provienen de mi propio trabajo de investigación como parte del proyecto Oralidad Modernidad y que se viene desarrollando desde el 2007. De no ser así, se indica la fuente.

o 15. Otrito se fue recién, hace como dos meses, habrá llegado, no habrá llegado... A veces vienen. Antes mandaban platita para construir las dos casas que ve ahí... Solita paso. Creo que me voy a morir sin tener con quien hablar... (MT, 78 años – “seis casas (0’49”)”).

Esto, a pesar del incremento en la comunicación, creó la urgencia de encontrar formas de acceder a la información internacional, cuando después de meses, no se ha recibido noticias de los viajeros: “... a veces, después de meses saben¹⁵ mandar noticias”. Así, la vida de MT, al igual que la de miles de mujeres y hombres que no salieron, está atravesada por la migración, ligada permanentemente a quienes se fueron, quienes volvieron y quienes desaparecieron en el intento de salir.

No quiero hablar kichwa

A partir de la entrevista sociolingüística georreferenciada llevada a cabo con 406 entrevistados y de las conversaciones sostenidas con varias familias de la región, encontramos que:

1. Del total de los 406 entrevistados, el 65.5 % tiene como primera lengua el kichwa, y de este grupo, el 57.9 % también habla castellano; por otro lado, el 28.6 % tiene el español como lengua materna. De este porcentaje, solo el 11.2 % dice haber aprendido kichwa.

2. En relación con el uso de las lenguas, el 20.8 % de los 406 entrevistados dijo hablar preferentemente el kichwa, el 47 % las dos lenguas y el 25 % solo castellano. En cuanto al bilingüismo, tomemos en cuenta que se trata de un bilingüismo minorizado, el mismo que se caracteriza por las relaciones desiguales entre las dos lenguas en contacto (el kichwa y el castellano) y que da pie al desplazamiento acelerado del kichwa.

La tabla 1 muestra el uso de las lenguas más utilizadas en cuatro generaciones: los entrevistados, sus abuelos, sus padres y sus hijos,

¹⁵ En el castellano de la sierra ecuatoriana “saber” equivale a “soler”.

y es notoria la relación entre el grupo más joven y el incremento del castellano. Así, mientras el 83 % de los abuelos de los entrevistados usaba, mayoritariamente, el kichwa (83.3 %), tal porcentaje disminuye con sus hijos a un 73 %, a un 20.8 % entre los hijos de sus hijos, y a un 6.3 % entre los más jóvenes, entre quienes el castellano llega a un 63.5 %.

Tabla 1. Uso del kichwa y el castellano en cuatro generaciones de 12 parroquias¹⁶ en la provincia de Cañar

Hablantes	Kichwa %	Kichwa-Castellano %	Castellano %
Abuelos de entrevistados	83.3	2.1%	14.6%
Padres d entrevistados	72.9	10.4	16.7
Entrevistados	20.8	37.5	41.7
Hijos de entrevistados	6.3	31.0	63.5



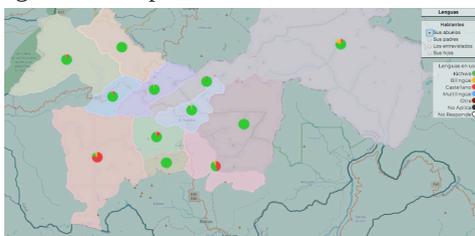
Fuente: Haboud (2013). Estudio sociolingüístico de la provincia de Cañar.

Las figuras 1 a 4 presentan, a continuación y de manera comparativa, resúmenes del (des)uso del kichwa, el castellano y el bilingüismo kichwa-castellano o castellano-kichwa de cuatro generaciones en 12 parroquias de la provincia de Cañar. Tómese en cuenta que el (des)uso del kichwa está representado con el color verde, el castellano por el rojo, y el uso bilingüe con amarillo.

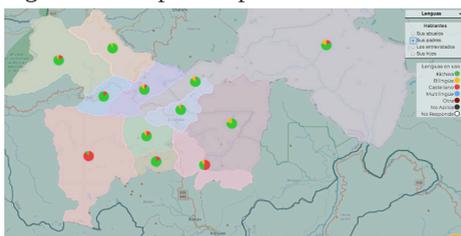
Figuras 1 a 4. Lenguas usadas por cuatro generaciones en 12 parroquias de la provincia de Cañar

¹⁶ Según la división política, el Ecuador está conformado por provincias, cantones, parroquias y comunidades. Las cifras presentadas resumen el uso del kichwa y el castellano a nivel parroquial.

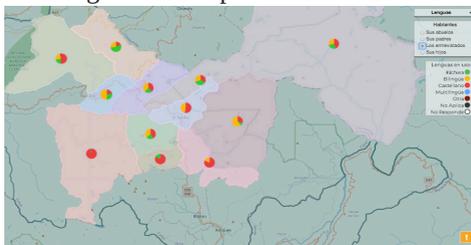
1. Lenguas usadas por los abuelos de los entrevistados



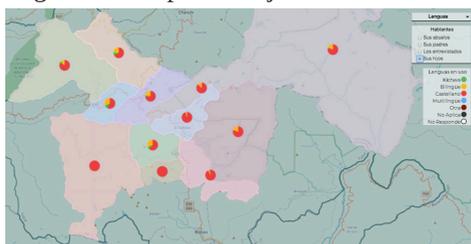
2. Lenguas usadas por los padres de los entrevistados



3. Lenguas usadas por los entrevistados



4. Lenguas usadas por los hijos de los entrevistados



Fuente: Haboud (2013). Estudio sociolingüístico de la provincia de Cañar.¹⁷

¹⁷ Los mapas interactivos con sus correspondientes porcentajes pueden verse en <https://oralidadmodernidad.org/geolingustica/>

La diferencia en el uso del kichwa, del bilingüismo y del castellano evidencia la pérdida de la lengua indígena y la ruptura de la comunicación intergeneracional.

Si caracterizamos la situación del kichwa según las escalas de vitalidad propuestas por Unesco (2003 y 2011), vemos que en la provincia de Cañar la lengua está seriamente en peligro pues solo los abuelos y las personas mayores lo hablan. Los más jóvenes pueden considerarse hablantes pasivos que entienden la lengua, pero no la pueden hablar. En relación con esto, NYu (2010) comenta: "... casi no hablo kichwa, solo castellano, bueno, con los papás kichwa, ellos no tienen mucho conocimiento de lo que es español. Oh, yo decía, tayta...". A lo largo de sus narraciones, frecuentemente inserta expresiones y términos del inglés como oh, en ese way, ok, yeah...

Así, no es nada raro que doña María, a quien visitamos en 2014, comente: "me voy a morir sin tener con quien hablar...". Por una parte, porque está sola, y por otra, porque el desplazamiento lingüístico ha sido —y continúa siendo— persistente.

A pesar de que los flujos migratorios han sido permanentes y se han incrementado,¹⁸ no pretendo afirmar que la pérdida de la lengua se deba únicamente a la salida de pobladores de esta región; hay toda una historia de discriminación, desigualdad y pobreza que ha acelerado la pérdida de las lenguas indígenas en general:

...decían que hablábamos *Yanga Shimi*, la lengua que no vale nada...así que Los abuelitos decían, con que aprenda a hablar el español... Nadie pensaba acá con que estudiara, con que se haga profesional, solo que aprenda a hablar el castellano (...) La gente indígena ha aprendido el español, no siempre porque quiere, sino más bien por una necesidad... La nueva gente, desde la casa, des-

¹⁸ Un estudio sobre las tendencias migratorias de las comunidades de Cañar puede verse en https://www.unicef.org/socialpolicy/files/Childhood_and_Migration_in_Canar.pdf

de el hogar, ya hablan español por eso se va perdiendo nuestro idioma (RG, 2013).

A tenor de lo dicho, está el aprender una lengua extranjera como el inglés o el italiano, o alguna variedad del español que evoca a España, con lo que se alimenta el sueño de viajar al exterior. Así, se insertan en el español términos de otras lenguas, sobre todo del inglés o de otras variedades del español, emulando, por ejemplo, los patrones entonacionales del español peninsular. Benalcázar (2013) encontró en un estudio de los efectos de la migración en la entonación de los ecuatorianos, que es uno de los efectos más persistentes de la acomodación dialectal entre los migrantes que retornan, pero que se reproduce también entre sus allegados que nunca han viajado a dicho país. En todo caso, y en la misma línea, no es sorprendente que haya un especial apego por todo aquello que les acerque a los lugares deseados como metas migratorias, como el utilizar nombres extranjeros; caso con el que inicié este trabajo y que menciono con algo más de detalle a continuación.

En noviembre del 2018, durante visitas a los cementerios de algunas comunidades durante las celebraciones por el día de difuntos (2 de noviembre), pude comparar los nombres de personas mayores y de niños fallecidos cuyas tumbas estaban continuas y tenían los mismos apellidos, lo que sugería que eran familiares de distintas edades pues el color de las cruces era de madera oscura para los adultos y blanca para los niños. Al comparar, las cruces de los mayores mostraban nombres como Manuel, María, Alberto o Juan, mientras que en las de los más jóvenes, los nombres escritos sobre cruces blancas eran Amy, Wilson, Estive y Brayan (Fotos 2a y 2 b)¹⁹.

Sin duda, esto está motivado no solo por una tendencia general a utilizar nombres extranjeros popularizados gracias a las películas,

¹⁹ Todas las fotos de este trabajo han sido tomadas por Haboud en varias etapas de trabajos en campo.

programas de la televisión y redes sociales, sino también con la expectativa de que el nombre sea una especie de pasaporte para que “... pueda irse no más”.

Fotos 2a y 2b. Nombres registrados en cementerios



Fuente: Haboud, 2018.

El deseo de migrar ha vulnerado todos los aspectos de la vida en las comunidades. En una de las visitas a la región de Juncal, mientras conversábamos con un grupo de niños, les dijimos que nos enseñaran alguna canción que ellos sabían. Su inmediata respuesta fue entonar, al unísono, una muy conocida canción, “Las Torres Gemelas”, que

hace alusión a la destrucción de las Torres Gemelas en Nueva York y que narra la muerte del amor del cantante, Delfín Quisphe. Aunque este evento tuvo lugar en el 2001, se ha mantenido en la memoria histórica de la región. La mencionada canción se convirtió en viral, con más de 17,5 millones de reproducciones, y le dio mucha fama al cantante, ahora alcalde de su ciudad de origen.

La primera estrofa de las “Torres Gemelas” versa así²⁰:

Cuando me fui a Nueva York,
Pensé encontrarme con mí amorcito
Ella vivía en Nueva York,
y trabajaba en Torres Gemelas
Una llamada La recibí...
Solo me dijo: Adiós mi Amor
Un mal recuerdo Yo la viví,
Los terroristas Lo exterminaron...

En cuanto a los niños, dijeron no saber ninguna canción en kichwa.²¹

Esta movilidad imaginada parece ser una nube que permanentemente rodea a Cañar causando situaciones contradictorias. Por ejemplo, varias de las entrevistadas, sobre todo las de mayor edad, al tiempo que afirman que la vida en la comunidad ha sido buena, e inclusive consideran incomprensible que se arriesgue la vida al intentar salir, alientan a sus hijos y familiares a migrar:

A veces me digo de que salen por la pobreza, la necesidad de dinero que sienten porque no hay un trabajo... (pero) antes de ir, yo digo que buena vida era aquí, trabajando pasábamos, solo granitos de la tierra comíamos... (VG, 2010).

²⁰ La transcripción de este fragmento mantiene la ortografía y concordancia del original. Nótese el uso de clíticos característicos de algunas regiones en las que se habla variedades del llamado castellano andino.

²¹ Un fragmento de este video puede verse en [<https://vimeo.com/14427923>].

Hoy en día, gracias a la facilidad de interconectarse, la relación con la familia es frecuente, ya sea por medio de redes sociales o de las radios que transmiten en línea, como puede verse en las líneas transcritas a continuación que ilustran la mensajería que se mantiene por medio de una de las radios más escuchadas en la provincia, la Radio Ingapirca. Nótese que ninguno de estos mensajes²² está en escrito en la lengua kichwa:

Un saludito desde albujon Cartagena Murcia españa a Mis familias a mi padre segundo Rafael Guaman y mis hermanas también saludo a Mis suegros Abelino Vásquez y liberará Morocho y también tan especial saludo ami esposa Mérida y mis 2 tesoros Dnny yLizabeth k cuiden mucho y Dios lo proteja siempre Manuel Antonio Acero Mainato.

buenos días al hermano k trabaja en la radio ingapirca saludo en nombre de Jesús y un saludos para mie hijas Jesús y Lourdes acero zaruma y a mi madre y a me suedra María Eulalia guaman k tenga muchas bendiciones y desde Murcia Jumilla.

Hola buenas noches saludos desde Estados Unidos siga adelante mashe²³ Gregorio un saludo para padrecito Allá en Ecuador les saluda Esteban Caguana.

Más allá de los códigos lingüísticos

Ya hemos mencionado que una de las razones más fuertes para la migración ha sido la búsqueda de mejores formas de vida, lo que se ha traducido en la construcción de casas, las mismas que rememoran barrios de Estados Unidos o de Europa, sobre todo de España. XL nos comenta que, en no pocas ocasiones, se suelen enviar los planos para que las construcciones se realicen según modelos y tamaños de los lugares en donde ahora residen. “Quiero grande, dijo, y mando planos

²² Todos estos mensajes fueron enviados el 29 de marzo de 2020 y han sido transcritos sin alteración alguna. La programación general de la radio puede consultarse en [<https://onlineradiobox.com/ec/lavozdeingapirca/?cs=ec.lavozdeingapirca&p=1#review>]

²³ Del kichwa ‘mashi’ (amigo, compañero).

también (...), pero, muy a su pesar, con frecuencia, estas casas no lucen como se las ha imaginado y se convierten en temas de discordia y desacuerdos familiares: ‘es que no salió igual como él quería’”.

Por otra parte, muchas de estas construcciones han producido drásticos cambios en el paisaje de la región. Se han perdido espacios verdes, cultivos ancestrales y, en no pocos casos, se han usado materiales poco amigables que en las casas inconclusas se van coleccionando en las vías o en las puertas de las casas que pueden llegar a ser supernumerarias: “Cada uno de mis hijos ha querido construir una casa. No están terminadas...”, comenta MT (2010 y 2013).

Fotos 3 y 4. Cambiar las chacras por casas.



Fotos: Marleen Haboud.

De esta manera, quienes se quedan experimentan también procesos de desterritorialización y reterritorialización en su propia tierra, así como cambios drásticos en la forma de vivir la cotidianidad, de imaginar la vida de sus hijos y la suya propia que se ve anclada a una serie de responsabilidades emocionales y financieras, pues son quienes se han responsabilizado de dirigir las comunidades, controlar la educación de niños y jóvenes propios y ajenos, mantener las nuevas propiedades, realizar el pago de los préstamos en los que se ha incurrido con cada salida y, al mismo tiempo, de mantener algo de la producción de subsistencia en la región. Esto, según comentan, se ha vuelto cada vez más difícil pues el ecosistema ha sufrido demasiadas transformaciones: “[... la tierra] ya no produce como antes. Será que no podemos trabajar ya, y que el tiempo está tan cambiado” (MT.10.01). Tomemos también en cuenta que buena parte de las remesas han sido utilizadas para comprar automóviles y motos, que los jóvenes manejan a cualquier hora rompiendo la tranquilidad de las comunidades.

Así, estos sitios que se ven e inclusive se sienten desolados, se desarrollan en medio de permanentes dinámicas que buscan responder a situaciones nuevas y, con frecuencia, inesperadas (Hetherington, 1997). Es decir, los retos de movi­lidades y cambios generan una serie de nuevos paradigmas en aquellos que se quedan (véase Sheller y Urry, 2005) y que cada persona y su familia deben aprender a enfrentar, el más difícil, la pobreza. Esto es así porque a pesar de que han pasado más de seis décadas del momento en que se iniciaron las movilizaciones internacionales desde esta región, y que las remesas que han llegado a Cañar en la última década ascienden a 2 207,5 millones²⁴, más del 50 % de su población está por debajo de los niveles de

²⁴ Informes públicos del 2018 y 2019 sobre la situación de Cañar: <https://www.eltelegrafo.com.ec/noticias/sociedad/6/migracion-austro-alta-concentracion-zona-rural> <https://www.elcomercio.com/actualidad/migracion-pobreza-canar-migantes-economia.html#:~:text=Los%20ca%C3%B1arenses%20llevar%20m%C3%A1s%20de,remesas%20en%20la%20C3%BAltima%20d%C3%A9cada> y <https://www.>

pobreza,²⁵ pues, al decir de las personas entrevistadas, el dinero se ha usado para pagar deudas y construir casas, muchas de las cuales, como hemos mencionado, continúan desocupadas o inconclusas.

Entre la vida y la muerte

La migración ha traído muertes inesperadas, tanto en los que han intentado irse como en los que sueñan con hacerlo. Recientemente se hizo pública la muerte de jóvenes que intentaron viajar a Estados Unidos escondidos en la bodega de un avión:

El pasado lunes 26 de febrero dos adolescentes del cantón El Tambo murieron en el aeropuerto internacional José Joaquín de Olmedo, por un intento de viajar a los Estados Unidos.²⁶

También han sido frecuentes los suicidios de menores cuyos padres están en el extranjero: “Los papás están por allá, que sería, debe haber estado extrañando a los papás...” (JL, 2019).

Si bien la migración ha disminuido, no se ha detenido. Migrar sigue estando en la lista de objetivos a conseguir al terminar el colegio o la universidad, porque movilizarse es algo que se ha ido alimentando desde la niñez. El no cumplirlos es también motivo de frustración, más cuando se escuchan determinadas radios internacionales y canales de YouTube que permanentemente entrevistan a algunos, ahora exitosos, residentes en Estados Unidos y España.²⁷

eltiempo.com.ec/noticias/region/12/en-canar-la-migracion-plantea-retos-por-asumir
(Fecha de consulta 4/10/18).

²⁵ <https://www.eltelegrafo.com.ec/noticias/sociedad/6/migracion-austro-alta-concentracion-zona-rural> (Fecha de consulta 21/11/2020).

²⁶ <https://www.eltelegrafo.com.ec/noticias/judicial/12/muerte-jovenes-polizones-aeropuerto-guayaquil>

²⁷ Véase Radio El Tambo Stereo Bronx NY: <https://www.youtube.com/watch?v=O3flkcWfaQ0>; kichwa Hatariy: <https://kichwahatari.org/about-2/who-we-are-quien-somos/fabian-muenala/>

Otras caras del retorno: activismo, agentividad, autoempoderamiento

Aunque en menor escala, los retornos traen cambios positivos. Mencionamos algunos de ellos, como los nuevos emprendimientos y la apertura de negocios relacionados con el turismo, como restaurantes y hoteles que llevan nombres kichwas “para atraer a los turistas extranjeros”. Esto crea en los residentes cierta conciencia de que los nombres kichwa pueden ser un bien negociable, pero también exacerbaba el sentimiento de que migrar facilita llegar al éxito y que, por tanto, hay que aprender otra lengua para facilitar este paso.

Más allá de los negocios, que son sobre todo iniciativas individuales y familiares, es interesante constatar la emergencia de líderes activistas jóvenes que se autoidentifican como indígenas y que están listos para defender sus derechos. Se trata no solo de quienes regresan a sus comunidades, sino también de aquellos que, al quedarse, aprendieron a “vivir solos y a luchar por la comunidad” (ML, 2014). Luchar por sus derechos y reencontrarse con su identidad se traduce en activismo a favor de lo propio, lo que incluye el deseo de reaprender la lengua, o al menos intentar defenderla, ya que, para algunos de los retornados, la lengua ha sido su tabla de salvación. Este es el caso de PV, quien fue apresado en Europa por no tener documentos. Ya en la cárcel se le permitió comunicarse con un familiar. Solo su abuela, prácticamente monolingüe kichwa, contestaba el teléfono; así que su lengua, que estaba dormida, despertó para poder comunicarse con ella y pedir ayuda. Esto, como él dice, lo salvó de la cárcel, aunque no de la deportación. El regreso a la lengua incluye también el retorno a lo ancestral y la búsqueda de nuevos proyectos que van más allá de lo comunitario, apropiándose de los nuevos medios y de nuevas tecnologías. Comparto, en este sentido, dos experiencias importantes. Jóvenes miembros de comunidades que al participar en proyectos de investigación se capacitaron en técnicas de georreferenciación, las utilizan ahora para defender su territorio por la vía legal basados en preci-

siones territoriales más exactas. De forma similar, el haber aprendido a utilizar *software* lingüístico, técnicas audiovisuales y subtítulos les ha facilitado la documentación desde las propias comunidades y de sus hablantes.

En un esfuerzo conjunto entre comunidades y trabajos de investigación interdisciplinaria, como Oralidad Modernidad y varios de sus componentes, hemos desarrollado investigaciones sobre recuperación de conocimientos ancestrales en salud, los mismos que además de habernos dado la oportunidad de crear léxicos etnográficos bilingüe/trilingüe (kichwa, español, inglés), nos han posibilitado (re)abrir diálogos con amigos, vecinos y familia, con los que poco se comunicaban. Esto ha significado no solo mejorar la fluidez en la lengua, sino —y sobre todo— reconocerse en la historia y entender muchas de las actitudes y decisiones de los padres.

Otra iniciativa que cabe mencionar es la de la invasión de espacios reales y virtuales para la defensa de los derechos y las demandas por la igualdad. Esto incluye, por ejemplo, el uso de la lengua kichwa en espacios públicos, redes sociales y medios masivos de comunicación para difundirla e intercambiar conocimientos, problemáticas, esfuerzos de mantenimiento con hablantes de lenguas indígenas del mundo. En el caso de Cañar, se han creado juegos virtuales que intentan incentivar el (re)aprendizaje del kichwa desde las aulas de los centros interculturales bilingües. Se han creado además grupos de música en la lengua kichwa especialmente atractivos para los jóvenes y la participación en redes internacionales que han motivado conversatorios y discusiones sobre la situación de las lenguas indígenas y estrategias de revitalización.

Así, durante este año, a propósito de la COVID-19, se organizaron encuentros internacionales promoviendo la comunicación que, de otra forma, habría sido imposible. Se evidenció, durante estos eventos, la emergencia de identidades multilingües sustentadas por la valoración de la propia lengua que, aunque está en relaciones desiguales

dentro del contexto del bilingüismo minorizado, permite reforzar el bilingüismo que, como dice Heller (2000), es altamente valorado en el plural mundo posmoderno “Nosotros hablamos al menos dos lenguas, ustedes [mestizos], solo una...”. Se busca, de esta forma, el reconocimiento y respeto por parte de la sociedad dominante, con una estrategia poco habitual, el valorar lo que ha sido menospreciado (Jaffe, 2007).

En la cuestión de hacer respetar los derechos, está posicionarse desde lo que se considera auténtico, tradicional y propio, como la vestimenta. Este es el caso de XL (2017) quien defiende el derecho a ocupar espacios tradicionalmente negados para la población indígena: “... bien racista era ese profesor. Me quiso *mandar sacando*²⁸ de la clase porque estaba con anaco²⁹... le dije que, aunque me *mande sacando*, no me voy a ir... usted no tiene el derecho de *mandarme sacando*, le dije... Ahí empezó a respetarme”.

Varios de los efectos que hemos visto no son solamente resultado de la migración, sino de todos los procesos de globalización, con frecuencia incrementados por los casos exitosos o no de migración. Podemos entonces decir que, en algunos casos, como el uso de los medios, las nuevas tendencias en relación con la música, el percibirse como multiterritoriales y multilingües es una especie de glocalización, es decir, de usar la globalización pero todavía viviendo lo local, o, expresado de otra manera, buscar formas de retradicionalizarse con matices de la globalización.

Esto no significa que se deje de pensar en la movilización, sino seguirla pensando como una estrategia para mejorar, sin considerar ni riesgos, ni fracasos, ni la misma muerte. El retorno (voluntario o forzado) ha causado desasosiego, angustias, rupturas, pero al mismo tiempo ha incidido en la autodefinición y la generación de poder in-

²⁸ Véase Haboud (1997; 2018b) para un análisis de esta construcción como un causativo.

²⁹ Falda usada generalmente por mujeres indígenas de la Sierra.

dividual y comunitario: “demandamos que se respeten nuestros derechos, demandamos tener políticas que respondan a nuestras necesidades” (SR, 2019).

De ahí que, con iniciativas más recientes, se intenta desde las comunidades y en conjunto con instituciones nacionales y extranjeras, trabajar multidisciplinariamente en investigación con el fin de demandar por políticas que respondan a las necesidades de las poblaciones. Esto incluye la lucha por el reconocimiento de la ley de lenguas, por la que se aboga desde el 2002. No olvidemos que la política lingüística no solo comprende actos oficiales sino también la interacción humana y la producción mediada por relaciones de poder.

Reflexiones finales

En este breve trabajo me propuse presentar algunos de los muchos efectos que tiene la migración y la migración de retorno sobre los que se quedan y que, como hemos visto, son complejos, dinámicos y se desarrollan en el interior de una serie de contradicciones, como son la riqueza y la pobreza, la modernización y la tradición, o la vida y la muerte; de ahí que las movibilidades —reales e imaginadas— deban ser examinadas en su interdependencia, en su desarrollo, no como espacios separados, sino más bien como complejas formas de interrelacionarse con los espacios, los individuos, sus familias, comunidades y los imaginarios de cambio. Escudriñar acertadamente tales dinámicas requiere de metodologías y teorías nuevas, flexibles y dinámicas que nos permitan entender mejor la complejidad de tales movilizaciones.

Hemos visto que tanto las partidas como los retornos no son sencillos y que inciden no solo en quien regresa, sino también en quien los recibe; uno de los sueños más fuertes es el de salir, que se ha convertido en “nuestra forma de vida porque así es como hemos vivido desde chiquitos... Todos esperamos irnos y que nuestros hijos se puedan ir y que podamos mejorar la vida de pobreza que tenemos aquí” (ME, 2014). Estos sueños son cada vez más difíciles de cumplir y terminan

en frustraciones profundas que afectan a su lengua, su identidad, sus relaciones familiares y comunitarias, llevándolos incluso hasta la muerte.

La lengua sigue siendo desplazada y dando paso al bilingüismo, multilingüismo, translingüismo, En este sentido, las prácticas bilingües y multilingües emergentes requieren de nuevas estrategias metodológicas que nos permitan entender el rol comunicativo e identitario que tienen el bi(multi)lingüismo y el bi(multi)dialectalismo. Esto es algo a tener en cuenta en los nuevos movimientos de jóvenes activistas indígenas que buscan incidir en las políticas lingüísticas y educativas regionales, no solo como actos oficiales, sino más bien con prácticas sociolingüísticas cotidianas que intervengan en espacios públicos y privados.

En cuanto a la pobreza, si bien algunas familias sí se han favorecido económicamente, las relaciones familiares se han resquebrajado y la calidad de vida poco ha mejorado. En el nivel comunitario, ya hemos visto que después de más de treinta años de movilizaciones no se ha superado la pobreza de la región.

De la mano con lo expuesto, vemos la emergencia de múltiples identidades donde se negocian lo ancestral y lo actual (Enríquez, 2015). No podemos, sin embargo, generalizar ni pronosticar cómo se dan o cómo se darán los encuentros o los desencuentros, pues cada situación tiene su propio dinamismo y su propio devenir. Los resultados nunca son definitivos sino más bien negociables: "... has vuelto después de tantos años, te voy a tener paciencia".

Por último, no olvidemos aquellos rasgos positivos a los que hemos hecho referencia y que se centran en un (re)descubrir los derechos que nos han sido negados por siglos y que nos vuelven agentes activos de nuestro presente y nuestro futuro. En ese sentido, buscamos reencontrarnos y aun retradicionalizarnos con matices globalizadores.

No es posible concluir, solo reflexionar sobre muchas de las incógnitas pendientes: ¿será que Steve recibe una visa sin problema? Y si lo hace, ¿será aceptado afuera más que Wayra? Seguramente no, pues

no se trata solo de un nombre, sino de todo un entramado de factores histórico-sociales marcados por la inequidad.

A modo de cierre: desde una vivencia personal

Cuando estaba con maleta en mano, un amigo querido me dijo: “Regresa MV, ¡regresa! Tu ayllu va a desaparecer...”. No le creí y seguí adelante. Al volver me di cuenta que algo de mi familia, de mis amigos, de mi casa, había desaparecido. Tenía que reconstruir muchas relaciones, o quizás acabar de construirlas, como las casas que quedaron inconclusas en Cañar y en el país entero. Era necesario reencontrarme con los que me dejaron, los que no me reconocieron, la tierra que ya no tenía semillas... ¡Cuánto había cambiado! O quizá decir, yo les había empujado a cambiar. Recordé a mi amigo, pero él tampoco estaba: se había ido definitivamente.

Referencias bibliográficas

- Alarcón, S. y Ordoñez, J. (2015). Ecuador: retorno migratorio y emprendimiento en Loja. Recuperado de https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/39465/1/REV117_Alarcon-Ordonez.pdf
- Benálcazar, E. (2013). Acomodación dialectal en los patrones de entonación de migrantes ecuatorianos que han retornado de Madrid. (Tesis de Licenciatura, inédita). Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Recuperado de <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/7264>
- Brad, D. J. (2014). Ecuador: From Mass Emigration to Return Migration. recuperado de <https://www.migrationpolicy.org/article/ecuador-mass-emigration-return-migration>
- Cataño Pulgarín, S. V. y Morales Mesa, S. (2015). La migración de retorno. Una descripción desde algunas investigaciones latinoamericanas y españolas. *Revista Colombiana de Ciencias Sociales*, 6(1), 89-112. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/4978/497856276007.pdf>

- Canagarajah, S. (2017). Translingual Practice as Spatial Repertoires: Expanding the Paradigm beyond Structuralist Orientations. *Applied Linguistics*, 39, 1, 31–54. <https://doi.org/10.1093/applin/amx041>
- Ecuador, Instituto Nacional de Estadísticas y Censo. (2001). Censo de Población y Vivienda. Quito: Instituto Nacional de Estadísticas y Censos Recuperado de <https://www.ecuadorencifras.gob.ec/base-de-datos-censo-de-poblacion-y-vivienda-2001/>
- Ecuador, Instituto Nacional de Estadísticas y Censo. (2010). Censo de Población y Vivienda. Quito: Instituto Nacional de Estadísticas y Censos. recuperado de https://www.ecuadorencifras.gob.ec/wp-content/descargas/Libros/Memorias/memorias_censo_2010.pdf
- El telégrafo* (2020). *La migración persiste en el Austro con alta concentración en la zona rural*. Recuperado de <https://www.eltelegrafo.com.ec/noticias/sociedad/6/migracion-austro-alta-concentracion-zona-rural>
- Enríquez Duque, P. (2015). *El rol del Kichwa en la construcción de la identidad de los indígenas Kichwas de Cañar*. (Tesis inédita). Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Recuperado de <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/9668>
- Fernández Guzmán, E. (2011). Revisión bibliográfica sobre la migración de retorno. *Norteamérica*, 6, 1.
- Giles, H. y Johnson, P. (1987). Ethnolinguistic identity theory: A social psychological approach to language maintenance. *International Journal of the Sociology of Language*, 68, 69-99.
- Gratton, B. (2004). *Before and After: Ecuadorian Immigration to the United States and Spain*. Ponencia presentada en el Seminario “Niches, Ethnicity and Gender”. Lieden, Holanda.
- Haboud, M. (1997). Grammaticalization, Clause Union and Grammatical Relations in Highland Spanish. En *Grammatical Relations: A Functionalist Perspective*, ed. T. Givón, (pp. 199-231). John Benjamins Publishing.

- Haboud, M. (1998). *Quichua y castellano en los Andes Ecuatorianos: Los efectos de un contacto prolongado*. Quito: Abya-Yala.
- Haboud, M. (2006). Transferencias sociolingüísticas. (In)comunicación de los migrantes ecuatorianos en España. Conferencia dictada en la Universidad Autónoma de Madrid (mayo 2006).
- Haboud, M. (2008). Proyecto Oralidad y Modernidad. Informe interno 2018. Quito: PUCE (sin publicar).
- Haboud, M. (2010). Proyecto Oralidad y Modernidad. Informe interno 2010. Quito: PUCE (sin publicar).
- Haboud, M. (2013). Estudio sociolingüístico georreferenciado de la lengua Kichwa en Cañar. (Informe interno). Quito: PUCE (sin publicar).
- Haboud, M. (2014). Encuentro Internacional: Una metodología para la documentación activa. Procesos, productos y perspectivas. Quito: PUCE. Recuperado de <https://oralidadmodernidad.org/una-metodologia-para-la-documentacion-activa-procesos-productos-y-perspectivas/>
- Haboud, M. (2018a). *Las múltiples facetas de la migración...de (re)encuentros y desencuentros*. Conferencia magistral dictada en el Encuentro Internacional Dynamics of (In)mobility and Discursive Practices in the 21st. Century. Universidad de Berna, Suiza (9/11/2018).
- Haboud, M. (2018b). Perífrasis de gerundio y causatividad en el castellano andino ecuatoriano. Una mirada desde la gramática de las construcciones. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, coord. A. Palacios y S. Pfänder, XVI, 2, 32, 97-118.
- Haboud, M. (coord). (2019). *Lenguas en Contacto: Desafíos en la diversidad*. Quito: PUCE.
- Haboud, M. (2020). Propuestas metodológicas para la investigación interdisciplinaria como interacción social. En Bürki, Yvette y Patzelt, Carolin (eds.) (2020). vol. monográfico, Iberoromania (91): I y II, (pp. 3-156). Berlín: de Gruyter Mouton (pp. 53-77).

- Haboud, M. y Toapanta, J. (2014). *Voces e imágenes: lenguas indígenas del Ecuador*. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Haboud, M.; Sánchez Avendaño, C. y Garcés, F. (eds.) (2020a). *Desafíos en la diversidad 2. Desplazamiento lingüístico y revitalización: reflexiones y metodologías emergentes*. Quito: Abya-Yala/UPS/PUCE/UCR
- Heller, M. (2000). Bilingualism and identity in the post-modern world. *Estudios de Sociolingüística*, 1(2), 9-24.
- Herrera, G; Moncayo, M. I. y Escobar, A. (2012). *Perfil Migratorio del Ecuador 2011*. Ecuador: International Organization for Migration [https://publications.iom.int/system/files/pdf/perfil_migratorio_del_ecuador2011.pdf].
- Instituto Nacional de Estadísticas de España. (2014). Labor Force Survey (EPA). [https://www.ine.es/inebaseDYN/epa30308/epa_inicio.htm]
- Izaguirre, L. (2011). De la relativa ausencia a la creciente presencia: la migración de retorno en el escenario de la Región Andina. Los casos de Perú y Ecuador. Recuperado de http://rimd.reduaz.mx/ponencias_flasco/PonenciaLorenaIzaguirre.pdf
- Jaffe, A. (2007). Minority language movements. In *Bilingualism: A Social Approach*, M. Heller (ed.) (pp. 55–70). London: Palgrave.
- Granados Alcántar, J. A. y Pizarro Hernández, K. (2013). Paso del Norte, qué lejos te vas quedando. Implicaciones de la migración de retorno en México. *Estudios Demográficos y Urbanos*, 28, 2(83), 469-496. Recuperado de <https://www.jstor.org/stable/23621796> 27-10-2018 04:18 UTC
- King, K. A. y Haboud, M. (2011). International migration and Quichua language shift in the Ecuadorian Andes. In T. McCarthy (Ed.), *Ethnography and language policy* (pp. 139-159). New York, NY: Routledge.
- Marabini, B. (2019). *Glotopolítica: el poder de la lengua*. http://www.ieee.es/Galerias/fichero/docs_opinion/2019/

- [DIEEEO23 2019BLAMAR-gloto.pdf](#) (Documento de opinión, consultado 20/1/2020).
- Mosívais, C. (2019). *Migración y reculturización: un movimiento vivo*. Recuperado de <https://glotopolitica.com/2019/05/20/migracion-y-reculturizacion-un-movimiento-vivo>
- Niño-Murcia, M. (2018). The “mobilities paradigm”: Toward a more fluid conception of multilingualism. Conferencia presentada en LASSO. Provo, UT.
- Osos, L. (2012) Emigración, inmigración y retorno: tres etapas de un mismo proceso. *Polígonos. Revista de Geografía*. 20 (2010), 9-27 [https://www.researchgate.net/publication/277028761_Emigracion_inmigracion_y_retorno_tres_etapas_de_un_mismo_proceso, Nov 21 2020].
- Ravenstein, E. G. (1885). The Laws of Migration. *Journal of the Statistical Society*, XLVIII, II (1885), 198-99,
- Ravenstein, E. G. (1889). The Laws of Migration. *Journal of the Statistical Society*, LII, II (1889), 241-301
- Schramm, C. (2008). Retorno y reinserción de migrantes ecuatorianos. La importancia de las redes sociales transnacionales. *CIDOB*, (93-94), 241-260. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/4978/497856276007.pdf>.
- Schramm, C. (2011). Retorno y reinserción de migrantes ecuatorianos. La importancia de las redes sociales transnacionales. *CIDOB d’Afers Internacionals*, 93-94, 241-260. Recuperado de https://www.cidob.org/content/download/26747/323659/version/1/file/241-260_CHRISTIAN%20SCHRAMM.pdf
- Sheller, M. y Urry, J. (2005). *The New Mobilities Paradigm*. recuperado de <https://www.researchgate.net/publication/23539640>